



십분

Ship bun

10 Minutes

Lee Yong-seung

Ho-chan's narrow shoulders carry the full burden of his family's financial worries. His parents overextended themselves during the economic boom years, his father is now a pensioner and the bills have piled up into dramatic mountains of debt. Ho-chan supports the family with his part-time job in the PR department of a state concern. When he is offered a permanent position there, he finally gives up on his dream of becoming a TV producer once and for all.

Lee Yong-seung's directorial debut follows its protagonist into a rigid work of work that operates according to a strict hierarchy. His steady, insistent camerawork doesn't miss a thing, registering even the smallest signs of humiliation and degradation that Ho-chan has to put up with on a daily basis in the large open-plan office. Everyday life at work becomes an existential struggle for survival. Even when the promised position is given to the less-qualified Eun-hye, Ho-chan doesn't protest, merely resigning himself instead to a miserable existence at the copying machine. Yet one day his conscience is put to the test: Will Ho-chan accept the offer of a better position despite knowing it means that someone else will be let go? *Anke Leweke*

Auf den schmalen Schultern von Ho-chan lasten die finanziellen Sorgen der Familie. Seine Eltern haben sich in den Jahren des wirtschaftlichen Aufschwungs übernommen, jetzt ist der Vater in Rente, und die Rechnungen türmen sich zu dramatischen Schuldenbergen. Mit seinem Halbtagsjob in der Öffentlichkeitsabteilung eines staatlichen Unternehmens unterstützt Ho-chan die Familie. Als er dort eine feste Stelle angeboten bekommt, gibt er seinen Traum, TV-Produzent zu werden, endgültig auf. Das Regiedebüt von Lee Yong-seung folgt seinem Helden in eine rigide, streng hierarchische Arbeitswelt. Seiner ruhigen und beharrlichen Kamera entgeht nichts, sie registriert auch die kleinsten Zeichen der Demütigungen und Erniedrigungen, die sich Ho-chan jeden Tag in dem Großraumbüro gefallen lassen muss. Der Büroalltag wird zum existenziellen Überlebenskampf. Auch als die ihm versprochene Stelle an die minder qualifizierte Eun-hye vergeben wird, begehrt er nicht auf, sondern fügt sich in ein Schattendasein am Kopierer. Eines Tages wird sein Gewissen auf eine harte Probe gestellt: Wird Ho-chan das Angebot einer besseren Position annehmen, obwohl er weiß, dass ein anderer dafür gehen muss?

Anke Leweke

Better choices for work and live

Within Korean society today, it has become harder to find satisfactory alternative or second-best choices for work. Confronted with social issues such as contract labour problems, intense competition, economic recession, etc., it is difficult to find a more clear-cut and reliable alternative. Shouldn't an ideal society be filled with more alternative choices?

Ship bun explores how important a dream can be compared to a secure choice within our unstable and uncertain lives, and it describes a workplace, companies, and fellow workers with meticulous detail. It is a story about making choices.

Lee Yong-seung

“Ten minutes is the time it takes to make a decision”

Your experiences in contract jobs have been reflected in your film.

Lee Yong-seung: I worked at the Korean Film Archive examining film works and digitising them. It was a contract job for one year. Though it seemed that contract and permanent employees worked along the same lines, there were definitely subtle differences. I can't explain it, but I think the little things I felt have been reflected in *Ship bun*.

It's striking how the characters were likened to animals starting from the scenario development stage.

Since I filmed *Ship bun* while I was attending the Graduate School of Film Contents at Dankook University, I had to explain the characters. When I couldn't think of actors to fit, I attached pictures of animals instead. I compared the main character, Kang Ho-chan, to a horse, the Director to a cat, Song Eun-hae (the one who beats out Kang Ho-chan for a full-time position) to a lioness, and the Union Director to a raccoon. I wanted the company in *Ship bun* to feel like an animal farm, if not to a jungle.

The Director gives Ho-chan ten minutes to make his choice, and that is how the title of the movie came to be.

While working for a public organisation, I thought perhaps a person's worth relates to time within the company. A casual employee is asked to complete by the next day a task that normally would take a week to finish. Also, one cannot dare to press a superior on matters that need attention right away. When the Director gives Ho-chan ten minutes, it means that Ho-chan is only worth ten minutes to him. Furthermore, I think ten minutes is the time it takes a person to make a decision, at the very least. I had the title in mind since the working stages of drawing out the film.

Chang Yeong-yeop, *Cine 21 Magazine*

How to become a disgruntled employee

This film has been compared to Yoon Taeho's webtoon *Incomplete Life* in its attention to detail in its description of the workplace. A young man preparing for an exam to work for a broadcasting company starts to work as an intern and a junior government employee. He is only there to make some money before finding a real job, but when his boss tells him that he wants to hire him full-time, he is tempted. After going through

Besser arbeiten, besser leben

In der koreanischen Gesellschaft von heute ist es schwerer geworden, überzeugende Alternativen zu einer festen Arbeit aufzutun. Weil die Menschen mit Themen wie Tarifvertragsproblemen, intensivem Wettbewerb und Rezession konfrontiert sind, ist es schwierig, klare und verlässliche Alternativen herauszufinden. Sollte aber eine ideale Gesellschaft ihren Mitgliedern solche Alternativen nicht bieten?

Ship bun beschäftigt sich mit der Frage, wie wichtig uns ein Traum sein kann – im Gegensatz zu der Entscheidung für Sicherheit in unserem von Instabilität und Ungewissheit geprägten Leben. Der Film beschreibt minutiös einen Arbeitsplatz, Firmen und Kollegen. Er handelt von Entscheidungen, die man trifft.

Lee Yong-seung

„Zehn Minuten braucht man für eine Entscheidung“

In Ihrem Film spiegelt sich Ihre Erfahrung mit befristeten Arbeitsverträgen.

Lee Yong-seung: Ich habe im Koreanischen Filmarchiv gearbeitet und dort Filmkopien geprüft und digitalisiert. Mein Vertrag war auf ein Jahr befristet. Obwohl es so aussah, als würden temporär Beschäftigte und Festangestellte zu den gleichen Bedingungen arbeiten, gab es doch subtile Unterschiede. Ich kann es nicht erklären, aber ich glaube, die kleinen Dinge, die ich bemerkt habe, werden in *Ship bun* deutlich.

Es hat eine erstaunliche Wirkung, dass Sie in Ihrem Drehbuchentwurf die einzelnen Figuren mit Tieren vergleichen.

Da ich *Ship bun* als Student der Graduate School of Film Contents an der Dankook University realisiert habe, musste ich dort den Charakter der Figuren erklären. Immer wenn mir keine passenden Schauspieler für die Protagonisten einfielen, wählte ich stattdessen Tierfotos aus und klebte sie ins Drehbuch. Die Hauptfigur, Kang Ho-chan, vergleiche ich mit einem Pferd, den Direktor mit einer Katze, Song Eun-hae (die Kang Ho-chan schlägt, um einen festen Vertrag zu bekommen) mit einer Löwin und den Gewerkschaftsleiter mit einem Waschbären. Ich wollte, dass die Firma in *Ship bun* den Zuschauern wie eine Tierfarm oder wie eine Art Dschungel vorkommt.

Der Direktor gibt Ho-chan zehn Minuten, um sich zu entscheiden – daraus entstand dann der Titel des Films.

In den Monaten, in denen ich in einer öffentlichen Einrichtung gearbeitet habe, dachte ich, dass der Wert eines Menschen möglicherweise mit der Zeit zu tun hat, die er schon für das Unternehmen tätig ist. Von einer Aushilfskraft wird verlangt, dass sie eine Arbeit, für die normalerweise eine Woche veranschlagt wird, bis zum nächsten Tag fertigstellt. Außerdem wagt es niemand, einen Vorgesetzten wegen Fragen unter Druck zu setzen, die sofort geklärt werden müssten. Wenn der Direktor Ho-chan zehn Minuten Zeit gibt, dann heißt das, dass Ho-chan ihm nur zehn Minuten wert ist. Außerdem glaube ich, dass zehn Minuten die Zeit ist, die man mindestens für eine Entscheidung braucht. Der Titel ist mir schon in einer sehr frühen Phase der Arbeit an dem Film eingefallen.

Chang Yeong-yeop, *Cine 21 Magazine*

Auf dem Weg zum missmutigen Angestellten

Aufgrund seiner Aufmerksamkeit für Details bei der Beschreibung der Arbeitswelt ist dieser Film mit Yuoon Tae-hos Webtoon *Incomplete Life* verglichen worden. Ein junger Mann, der sich auf eine Bewerbung bei einem

the interview and getting congratulated from others in the office, he is shocked that the full-time position is in fact given to someone else. An older co-worker tells him that it was a set-up, and the young man decides to fight the decision.

The fight for justice is not easy, as his co-worker says. The film cruelly looks on as the man stoops lower and lower, from an intern loved by both co-workers and managers, to a disgruntled employee. He is at a crossroads. Should he stay a good, social employee, or start anew as a straggler?

*Nam Dong-chul, Catalogue of the
Busan International Film Festival 2013*

Lee Yong-seung was born in 1980 in Seoul. He studied film at Chung-ang University in Seoul from 2004 to 2010. In 2012, he began a two-year course at the Graduate School of Cinematic Contents at Dankook University. *Ship bun / 10 Minutes* is his graduation film, and his first feature-length fiction film.

Films

2009: *Deom-Byeo-Ra Se-Sang-A / Vasco's World* (18 min.). 2010: *Reon-Deon-Yu-Hak-Saeng Ri-Cha-Deu / Richard, the Elite University Student from London* (28 min.). 2012: *Chwa-Ryeong-Ja-Ui Gi-Bon-Su-Chik / The Basic Rules of Cameramen* (12 min.). 2013: *Ship bun / 10 Minutes*.

Country: Republic of Korea 2013. **Production company:** Tiger Cinema, Yongin-Si (Republic of Korea). **Director:** Lee Yong-seung. **Screenwriter:** Kim Da-hyun. **Director of photography:** Sung Seung-taek. **Production design:** Kim Bo-mook. **Costume design:** Lim Gun-hwa. **Sound:** Jung Min-ju. **Composer:** Lee Uk-hyun. **Editor:** Kim Woo-il. **Producer:** Kim Gi-cheol, Kim Dong-ho.

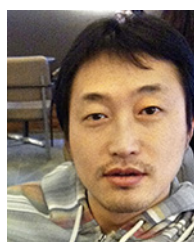
Cast: Baek Jong-hwan (Kang Ho-chan), Kim Jong-gu (manager), Jung Hi-te (head of Labour Union).

Format: DCP, colour. **Running time:** 93 min. **Language:** Korean. **World premiere:** 4 October 2013, Busan International Film Festival. **World sales:** Lotte Entertainment, Seoul (Republic of Korea).

Fernsehsender vorbereitet, arbeitet als Praktikant und als Teilzeitkraft. in einer Regierungsbehörde. Er möchte auf diese Weise lediglich etwas Geld verdienen, bevor er eine richtige Arbeit findet. Als sein Vorgesetzter ihm aber eine Vollzeitstelle anbietet, kommt er in Versuchung. Nach dem Bewerbungsgespräch gratulieren ihm die Kollegen im Büro. Umso schockierter ist er, als er erfährt, dass die Stelle jemand anders bekommen hat. Ein älterer Kollege erzählt ihm, dass man ihn hereingelegt hat. Der junge Mann beschließt daraufhin, die Entscheidung anzufechten.

Der Kampf um Gerechtigkeit ist hart. Mit grausamer Geduld zeigt der Film, wie der Mann sich schrittweise immer mehr erniedrigt, wie aus dem bei Kollegen und Vorgesetzten beliebten Praktikanten ein missmutiger Angestellter wird. Er steht vor der Entscheidung, entweder ein guter und geselliger Mitarbeiter zu werden oder einen Neuanfang zu wagen, bei dem er in der Hierarchie erst einmal wieder ganz unten wäre.

Nam Dong-chul, Catalogue of the Busan International Film Festival 2013



Lee Yong-seung wurde 1980 in Seoul geboren. Von 2004 bis 2010 studierte er Film an der Chung-Ang University in Seoul. 2012 nahm er ein zweijähriges Studium an der Graduate School of Cinematic Contents an der Dankook University auf. *Ship bun / 10 Minutes* ist sein Abschlussfilm und zugleich erster abendfüllender Spielfilm.

Filme

2009: *Deom-Byeo-Ra Se-Sang-A / Vasco's World* (18 Min.). 2010: *Reon-Deon-Yu-Hak-Saeng Ri-Cha-Deu / Richard, the Elite University Student from London* (28 Min.). 2012: *Chwa-Ryeong-Ja-Ui Gi-Bon-Su-Chik / The Basic Rules of Cameramen* (12 Min.). 2013: *Ship bun / 10 Minutes*.

Land: Republik Korea 2013. **Produktion:** Tiger Cinema, Yongin-Si (Republik Korea). **Regie:** Lee Yong-seung. **Buch:** Kim Da-hyun. **Kamera:** Sung Seung-taek. **Production Design:** Kim Bo-mook. **Kostüme:** Lim Gun-hwa. **Ton:** Jung Min-ju. **Musik:** Lee Uk-hyun. **Schnitt:** Kim Woo-il. **Produzenten:** Kim Gi-cheol, Kim Dong-ho.

Darsteller: Baek Jong-hwan (Kang Ho-chan), Kim Jong-gu (Manager), Jung Hi-te (Gewerkschaftsvertreter).

Format: DCP, Farbe. **Länge:** 93 Min. **Sprache:** Koreanisch. **Uraufführung:** 4. Oktober 2013, Busan International Film Festival. **Weltvertrieb:** Lotte Entertainment, Seoul (Republik Korea).